

Perspektivität und Textstruktur im Balkanslavischen*

Barbara Sonnenhauser
LMU München / Universität Wien
basonne@lmu.de, barbara.sonnenhauser@univie.ac.at

1. Ausgangspunkt

- Balkanismen traditionell
 - Verlust morphologischer Kategorien (Infinitiv, Kasus, ...)
 - Aufzählung in Form von Listen
- neuer Blick
 - Oberflächliche Gemeinsamkeiten – Stellung im einzelsprachlichen System
 - Grammatikalisierung von Diskursfunktionen: Faktitivität (Topolinjska 1994); *svoj* 'eigen' – *čužoj* 'fremd' (Civ'jan 2005); Distanz (Fielder 1995), ...

2. Phänomene

2.1 Dreifacher Artikel

- Postposition
 - (1)

<i>-ot, -ta, -to, -te</i>	(glossiert als <i>ot</i>)
<i>-ov, -va, -vo, -ve</i>	(glossiert als <i>ov</i>)
<i>-on, -na, -no, -ne</i>	(glossiert als <i>on</i>)
 - Art des Sprecherbezugs: *-ov*: sprechernah, *-on*: sprecherfern, *-ot*: neutral
 - (2) a. na ti ja *knigava* (ovaa do mene) (Koneski 1996: 229)
'*dieses Buch*_{<ov>} (dieses bei mir) ist für dich'
 - b. daj mi ja *knigana* (onaa što ja gledame dvajcata malce ponastrana) (ibid.)
'gib mir *jenes Buch*_{<on>} (jenes dort, das wir zwei etwas weiter weg sehen)'
 - (3) anaphorische Verwendung (*-ot* und *-ov*; Minova-Ġurkova 2000: 128f)
[...] Oračot si donese seme. Nosejki seme, letnalo ot neboto *edno pile* [...] E, pojde, znači, ke go čeka *pilevo* drugiot den [...]. (Imaše eden orač ..., Vidoeski 2000: 56)¹
'Der Bauer brachte Saat ein. Während er die Saat trug, flog vom Himmel *ein Vogel*. Er ging los, das heißt, er wollte auf *den Vogel*_{<ov>} am nächsten Tag warten.'
 - Problem: weder deiktisch noch anaphorisch
 - (4) [...] „D imame *edno dete* na ġavolot ke mu go dam“, go veti tatkovno. Im se rodi *dete*, toa raste, poraste i stigma za ženene. „More čojku, reče ženava, treba da go ženime *detevo*.“ (Deteto i ġaolot, Vidoeski 2000: 72)

* Dieser Beitrag ist im Rahmen des DFG-Projekts 'Perspektivität im Balkanslavischen: semantische Grundlagen und diskurspragmatische Relevanz' (SO 949/2-1) entstanden.

¹ Die Texte aus Vidoeski (2000) weisen Merkmale der westlichen Dialektgruppe auf.

‘ “Wenn wir *ein Kind* hätten, würden wir es dem Teufel geben“, sagte sie dem Vater. Sie bekamen *ein Kind*, es wuchs, wuchs heran und erreichte das Alter zum Heiraten. „Hör mal, sagte die Frau, wir müssen *das Kind*_{<ov>} verheiraten.“ ’

- Problem: Sprecher?

- (5) Pištiti nešto pred ognomot [...]. Prišol ovčarot. [...] Koga videl, *zmija* pištiti. Stanal je ugasnal okolu *zmijata*. Mu velit *zmijava*: „Što me kurtuli od ognov, što sakaš bakšiš da ti da?“ „Što ima ti bakšiš da mi daeš?“ „Sakaj ti – rekla *zmijata* – pa ke vida“. Reče ovčarot: „Ništo nejki drugo, samo jazik da razbera koe kako zborit“. *Zmijata* reče: „Ako sakaš jazik da znaeš, kamo v usta da ti dufna“. „E ne – reče – mi e straf, ke me ukasaš“. „Ako ti e straf, daj go kafalot, nis kafal ee ti dufna“. I dufnala. I reče *zmijava*: „Ja ke ti kaža, ke znaeš jazik, ama ako kažeš drugemu, ke umreš.“ (Nemušti jazik, Vidoeski 2000: 48f)

‘Es zischt etwas vor dem Feuer. Der Schäfer kam. Als er hinsah, zischte *eine Schlange*. Er stand da und löschte rings um *die Schlange*_{<ot>}. *Die Schlange*_{<ov>} sagt ihm: „Was rettet mich vor dem Feuer, was für ein Geschenk willst du, dass ich dir gebe?“ „Was für ein Geschenk hast du, das du mir geben willst?“ „Wünsch etwas – sagte *die Schlange*_{<ot>} – und ich werde sehen.“ Der Schäfer sagte: „Nichts anders, nur die Sprache verstehen, die jemand spricht.“ *Die Schlange*_{<ot>} sagte: „Wenn du eine Sprache kennen willst, lass mich dir in den Mund blasen.“ „Nein – sagte er – ich habe Angst, du wirst mich beißen.“ „Wenn du Angst hast, gib mir die Flöte, ich werde dir mit der Flöte hineinblasen.“ Und sie blies. Und *die Schlange*_{<ov>} sagte: „Ich sage dir, du wirst die Sprache können, aber wenn du es jemand anderem sagst, wirst du sterben.“ ’

2.2 ‚Renarrativ‘

- I-Partizip, Ø-Aux 3.Pers.

- (6) pisal sām pisali sme
 pisal si pisali ste
 pisal Ø pisali Ø

- Problem: eigenes Paradigma?

	Perfekt	Renarrativ		Konklusiv	
	Aorist	Aorist	Imperfekt	Imperfekt	Aorist
1Sg	pisal sām	pisal sām	pišel sām	pišel sām	pisal sām
3Sg	pisal e	pisal Ø	pišel Ø	pišel e	pisal e
1Pl	pisali sme	pisali sme	pišeli sme	pišeli sme	pisali sme
3Pl	pisali sa	pisali Ø	pišeli Ø	pišeli sa	pisali sa

Tabelle 1: Homonyme Formen (z.B. Bojadžiev et al. 1999, Nicolova 2008)²

- Problem: Renarrativ?

- (7) a. Spored informacijata v doklada, Tadžikistan *e zakupil* okolo 700 edinici ot Bălgarija i poveče ot 300 edinici ot Sărbija. Tova *sa bili* vintovki, pistoleti, račni granati, [...] i drugo orăžie. (<http://www.cross-bg.net/>, 10.08.2011)
 ‘Der Information im Bericht zufolge *hat* Tadžikistan ungefähr 700 Einheiten von Bulgarien und mehr als 300 Einheiten von Serbien aufgekauft. Das *waren* Gewehre, Handgranaten und andere Waffen.’
- b. Viceprezidentăt na BFS [Bălgarski futbolen săjuz, B.S.] Jordan Lečkov i člen na Izpălkoma objavi, če na praktika veče *e napusnal* postovete si. (<http://www.gol.bg/>, 06.07.2011)
 ‘Der Vizepräsident des Bulgarischen Fußballverbands und Mitglied des Exekutivkomitees Jordan Lečkov erklärte, daß er de facto seine Posten schon *verlassen hat*.’

⇒ ‘Auxiliar-Variation’ statt ‘Renarrativ’

² Umstritten ist zudem die Einordnung eines ‘Admirativ’ als eigenes Paradigma (Demina 1959: 329), als ‘kontrastive Transposition des Renarrativ’ (Nicolova 2008: 382) oder als ‘emotional-expressive Verwendung des Konklusiv’ (Aleksova 2001).

3. Textebene

- Muster statt willkürlicher, 'subjektiver' Verwendung: Textstrukturierung

3.1 Artikel

- Civ'jan (2005: 147)

„[K]ogda odin iz personažej v skazke i v processe rasskaza stanovitsja central'nym, kogda vokrug nego razvivaetsja dejstvie i kogda on okazyvaetsja bliže vsego rasskazčiku, togda pojavljaetsja artiki' -ov. Nesomnenno, -ov ne tol'ko vvodit rasskazčika v prostranstvo teksta, no i ukazyvaet glavnym personažej i ob'ekty, osuščestvljaja tem samym aktual'noe členenie teksta.“

'Wenn eine der Personen in der Erzählung und im Prozess des Erzählens zentral wird, wenn sich um sie herum die Handlung entwickelt und wenn sie sich dem Erzähler als näher als alle anderen erweist, dann erscheint der Artikel -ov. Zweifellos führt -ov nicht nur den Erzähler in den Textraum ein, sondern weist auch auf die wichtigsten Personen und Objekte hin und realisiert damit die aktuelle Gliederung des Textes.'

- (8) Imaše *eden čোক₁* bogat i s imaše edna žena uba. I s imaše dve dečina maški. Ama *na čোকof₁* koa ke legne da spije i na sonot *nekojsi čোক₂* mu doagal i mu vikal: prijatele, u žiotot tvoj imaš edna siromašnja golema što ne postoi, samo dali sakaš na staros dali na mlados? I *čোকof₁* ne smeel da se rešti ništo. Nekolku večera taka mu se javuelo. Eden den *čোকot₁*³ s uvilil [...]. I taka *čোকof₁* i rekol na ženata [...]. I *čোকof₁* legnal da spije i odma mu došol *čোকot₂* pa go prašue, reče: „što naprai ti?“ I *ovoj* [= čovek₁⁴] odgoori: „Poarno neka bide sega nego posle.“ I *čোকof₁* počna da dava komu niva, komu livada [...]. Koga stana sabajle *siromajof₁* i ja traži ženata, ja nema [...]. I *čোকof₁* [...]. (Srekata se vraća, Vidoeski 2000: 46f)

'Es war einmal *ein* reicher *Mann₁* und er hatte eine schöne Frau. Und sie hatten zwei kleine Jungen. Aber zu *dem Mann_{1<ov>}* kam, wenn er sich hinlegte um zu schlafen, im Traum *ein Mann₂* und sagte: Freund, in deinem Leben hast du eine große Armut die nicht andauert, willst du sie im Alter haben oder in der Jugend? Und *der Mann_{1<ov>}* traute sich nicht, irgendetwas zu entscheiden. So erschien es ihm einige Abende lang. Eines Tages war der *Mann_{1<ot>}* bekümmert. Und das sagte *der Mann_{1<ov>}* seiner Frau. Und *der Mann_{1<ov>}* legte sich schlafen und *der Mann_{2<ot>}* kam zu ihm und fragte ihn, er sagte: „Was wirst du machen?“ und jener [= *Mann₁*] antwortete: „Es soll weder jetzt noch später sein.“ Und *der Mann_{1<ov>}* begann dem einen ein Feld, dem anderen eine Wiese zu geben. Als *der Arme_{1<ov>}* am Morgen aufstand, und die Frau suchte, war sie nicht da. Und *der Mann_{1<ov>}* [...].'

⇒ Unterscheidung von Referenten

- (9) *Gospodinot Ćorgi so lakirata palka go pokaža mestoto koe site veke go znaeja [...]. „Nie sme tuka – reče gospodinot Ćorgi – i da pretpostavime deka sakame da otideme na sever od gradov.“ Toj go promeni slajdot i sega [...] se pojavija severnite predgradija i celiot region na sever od gradot, do stotina kilometri. Možeme samo od predgradievo, od starata severna stanica, do S. [...]. (Slobodan Micković, *Kukata na Mazarena*)*

'Der Herr_{<ot>} Ćorgi zeigte mit dem lackierten_{<ot>} Stock den Ort_{<ot>}, den alle schon kannten. „Wir sind hier sagte der Herr_{<ot>} Ćorgi – und nun stellen wir uns vor, daß wir in den Norden der Stadt_{<ov>} gehen wollen.“ Er wechselte die Folie_{<ot>}, und jetzt erschienen die nördlichen_{<ot>} Vororte und die ganze_{<ot>} Region im Norden der Stadt_{<ot>}, bis zu 100 Kilometer. Wir können nur von der Vorstadt_{<ov>}, vom alten_{<ot>} nördlichen Bahnhof, nach S.'

⇒ Unterscheidung von Perspektiven

³ Dass hier mit -ot auf čovek₁ verwiesen wird, hängt mit der Neuaufnahme der Erzählung (*eden den* 'eines Tages') zusammen.

⁴ Das Demonstrativpronomen verweist auf einen Referenten, der nicht im gegenwärtigen Aufmerksamkeitsfokus ist, schließt also das Topik des vorausgehenden Diskurses (hier: čোকot, d.h. čোক₂), als Antezedens aus (vgl. Diessel 1999: 96).

3.2 Auxiliär-Variation

- Civ'jan (2005: 164)

„[...] avtor soobščeniya po svoej vole pridaet emu raznuju stepen' dostovernosti, v zavistimosti ot svoej pozicii *vnutri* ili *vne* soobščeniya. Krome togo, čeredovanie KP i indikativa samo po sebe možet strukturovat' tekst.“ (Civ'jan 2005: 164)

'Der Autor der Mitteilung schreibt dieser nach seinem Willen unterschiedliche Grade an Glaubwürdigkeit zu, abhängig von seiner Position *innerhalb* oder *außerhalb* der Mitteilung. Zudem kann die Abfolge von Renarrativ und Indikativ aus sich selbst heraus den Text strukturieren.'

- (10) *Imalo* edno vreme edin car. V gradinata mu *rasla* edna zlatna jabalka. Vseki den no pladne dārvoto *puskalo* cvjat, večer *vražvalo* plod, a prez nošta plodovete *uzrjavali*, no njakoj *idval* i gi *obiral*. Vsaka sutrin carjat *otival* v gradniata i *ne namiral* ni edna jabalka.

(Zlatnoto ptice, <http://slovo.bg/showwork.php3?AuID=16&WorkID=437&Level=1>, 27.8.2011)

'Es *war* einmal ein König. In seinem Garten *wuchs* ein goldener Apfelbaum. Jeden Tag am Mittag *blühte* der Baum, am Abend *trug* er Früchte und über Nacht *reiften* die Früchte, aber jemand *kam* und *erntete* sie. Jeden Morgen *ging* der König in den Garten und *fand* nicht einen Apfel.'

⇒ Erzähler außerhalb der Mitteilung

- (11) Avtobus ot gradskite linii v Pernik letja njakolko minuti bez spirački v naj-strāmnata čast na grada. Šof'orāt uspja da zabie neupravljajemoto vozilo v kupčina pjasāk i da spasi pasažerite ot kārjava drama. Dve ženi sa raneni [...].

Dramata *se razigrala* snošti blizo do specializiranata bolnica [...] 'Profilaktoriuma'. [...] Avtobus N1 *kačil* njakolko pasažera na krajnata spirka i *započnal* da se spуска kām centāra. Ulicata *e* s ogromen naklon i točno v opasnija učastāk spiračkite na 20-godišnja rejs *otkazali*. Šof'orāt *se panik'osal*, no *uspjal* da sāzre kupčina pjasāk kraj pavaža i *zabil* tam voziloto. Pri manevrata mašinata edva *ne se obārnala* i *zakovala* v počti vertikalno položenie. Ednata ot postradalite *e* lekarka [...] i *e* s tri sčupeni rebra. [...]

(www.standartnews.com, 26.08.2011)

'Ein Stadtbus in Pernik flog ohne Bremsen einige Minuten auf dem steilsten Abschnitt der Stadt. Dem Fahrer geling es, das unkontrollierbare Gefährt in einen Sandhaufen zu fahren und die Passagiere vor einem blutigen Drama zu retten. Zwei Frauen sind verletzt.

Das Drama *geschah* gestern Abend in der Nähe des Krankenhauses "Profilaktorium". Der Bus *ließ* einige Passagiere in der Nähe der Endhaltestelle einsteigen und *begann* in Richtung Zentrum zu fahren. Die Straße *ist* sehr abschüssig und genau im gefährlichen Abschnitt *versagten* die Bremsen des 20 Jahre alten Busses. Der Fahrer *geriet* in Panik, aber es *geling* ihm, einen Sandhaufen am Rand Straßenbelags zu sehen und er *rammte* den Bus hinein. Bei dem Manöver *überschlug* es den Bus fast und er *kam* in einer fast vertikalen Position zum stehen. Eine der Verletzten *ist* Ärztin und hat drei gebrochene Rippen.'

⇒ Textstrukturierung

4. Perspektivität

4.1 Voraussetzungen

- -ov und -on: keine generische Interpretation, keine attributive Verwendung (Minova-Ġurkova 2000: 121; Usikova 1985: 56); d.h.: + definit, +spezifisch

„specificity is a marker for an expression that is *referentially anchored* to another expression, rather than 'absolutely' related to the speaker of a sentence“ (von Heusinger 2002: 263)

⇒ -ot/-ov: unterschiedliche Verankerung (Sonnenhauser 2009, 2010)

- -ov: +spezifisch, +Verankerung mit Person
- -ot: ±spezifisch, ±Verankerung mit Person

- Auxiliar-Variation und Interpretation: diskursbasiert
 - 'nicht-konfirmativ' als wichtigste Kontextvariante (Friedman 1982, 2001)
 - Distanz Erzähler–Erzählung; Vordergrund-/Hintergrund-Gliederung (Fielder 1995, 1999, 2000)

⇒ Verankerung und Distanz als Perspektivierung

- Perspektivität als dynamisches Konzept, 'textgebundene Prozeduralität' (Lindemann 1987)
 - Perspektivierendes (sprachliche Oberfläche)
 - Gleiches (neutrale Wissensstruktur; Perspektiviertes)
 - Kontrast (Alternativen)
 - Perspektiventräger
- Perspektivität als relationales Konzept (Graumann 2002)
 - Anker (Standpunkt)
 - Horizont (Objekt)
 - Aspekt (Interpretation)

4.2 Artikel: Erzähler/Person – Objekt

- Anker: Person
- Horizont: Referenzobjekt
- Aspekt: Nähe, Expressivität, Possessivität, ...

- (12) a. Tri meseci po smrtta na čičkoto dobi edno golemo, oficijalno pismo. Znači – nasledstvo! E, ama, na toa Mazarena seta poveke nikogaš nema da nasedne! Do guša i' se site tie ostavninski postapki, i preku nos, i preku glava! *Poslednive četiriesetina godini* bila najmalku na petnaesetina takvi otvoranja na testamenti. (Slobodan Micković, *Kukata na Mazarena*)

'Drei Monate nach dem Tod des Onkels bekam sie einen großen, offiziellen Brief. Das hieß – eine Erbschaft! Aber darauf würde Mazarena nie mehr reinfallen! Bis zum Hals stehen ihr diese Erbschaftsprozesse, und bis über die Nase und über den Kopf! *Die letzten*_{<OV>} *vierzig Jahre* waren mindestens fünfzehn solche Testamentseröffnungen.'

- b. Vladata konečno reši da priznae deka budžetot za godinava bil preambiciozen [...]. Srećna okolnost e što izborite za lokalnite i za pretsedatelskite izbori ne bea *kon krajot na godinata* [...]. Vladata da usvoi rebalans na budžetot i da gi najavi tolku dolgo očekuvanje antikrizni merki. (www.novamakedonija.com.mk, 24.4.2009)

'Die Regierung hat letztendlich zugegeben, dass das Budget_{<OT>} *für das Jahr*_{<OV>} zu ambitioniert war. Ein glücklicher Umstand ist, dass die Lokal- und Präsidentschaftswahlen nicht *gegen Ende*_{<OT>} *des Jahres*_{<OT>} waren. Die Regierung muss den Ausgleich des Budgets beschließen und die lange erwarteten Maßnahmen gegen die Krise ankündigen.'

⇒ zeitliche Verankerung mit Person

- (13) a. Kate, zapali go ti otnot, a jas da go zapalam *kandilovo* pred *ikonava*. (Risto Krle, *Parite se otepuvačka*)
'Kata, zünde du das Feuer an, und ich zünde *die Öllampe* vor der *Ikone* an.'

- b. Ovde ja otvaram *temava*, odnosno otvaram prostor, kade ke gi pomestuvame onie postovi na členovite, koi ni ostavile silen vpečatok. (<http://forums.vmacedonia.com/f33/forumski-tsitati-1652/>, 1.3.09)

'Hier öffne ich *das Thema*, beziehungsweise öffne einen Raum, in den wir die Nachrichten der Mitglieder verschieben werden, die uns stark beeindruckt haben.'

⇒ räumliche Verankerung mit Person

- (14) a. Onoj, *mojon*, utrinava pak zamina. [...], ponekogaš mi se čini kako da ne sum se omažila za maž [...] tuku za – politika [...]. (Kole Čašule. *Izbrani drami: Crnila*)
 'Der da, *der meine*_{<on>}, ist heute früh wieder weggefahren. Manchmal kommt es mir vor, als wäre ich nicht mit einem Mann verheiratet, sondern mit der Politik.'
- b. Andrej, *pesnava* ... *pesnava* ja peev so dedo mi koga odevme po riba [...] (Jugoslav Petrovski, *Vazna od porcelan*)
 'Andrej, *das Lied*_{<ov>} ... *das Lied*_{<ov>} habe ich mit meinem Vater gesungen, wenn wir zum Angeln gegangen sind.'

⇒ emotionale Verankerung mit Person

- (15) a. Ama, [...] i *srcevo* i *obrazov* ne mi davaat da ne dojdami ... (Anton Panov, *Pečalbari*)
 'Aber, *das [mein] Herz*_{<ov>} und *die [meine] Ehre*_{<ov>} lassen es mir nicht zu, daß ich nicht komme [...].'
- b. [...] a nie po gurbet da gi ostavame *koskive*. (Risto Krle, *Parite se otepuvačka*)
 'Und wir sollen bei der Arbeit im Ausland *die [unsere] Knochen*_{<ov>} hinhalten.'
- c. *Vo zemjava* nema slučaj na zarazen od gripot A, koj so golema brzina se širi niz svetot. (<http://www.novamakedonija.com.mk>, 4.5.2009)
 'In dem [unserem] *Land*_{<ov>} gibt es keine Fall von Grippe A, die sich mit großer Geschwindigkeit auf der Welt ausbreitet.'

⇒ possessive Verankerung mit Person

4.3 Auxiliar-Variation: Erzähler– Erzählung – Nicht-Erzähler

- Anker: (Nicht-)Erzähler
- Horizont: Sachverhalt
- Aspekt: nicht-bezeugt, Wiedererzählung, Schlußfolgerung, etc.

- (16) – Čuchte li novinata? – izvika Mark Avrelij [...]
 – Kakva novina? – obadichme se vsički.
 – Baj Ganju se *vārnal* ot Evropa!
 – Ne može da bāde!
 – Kak „ne može da bāde“, be, gospoda, az go vidjach, govorich s nego. [...] (Aleko Konstantinov, *Baj Ganju*)
 – Habt ihr die Nachricht gehört? – rief Mark Avrelij.
 – Was für eine Nachricht? – sagten wir alle.
 – Baj Ganju *ist* aus Europa *zurückgekommen*!
 – Kann nicht sein!
 – Wie, „kann nicht sein“, ich habe ihn gesehen, mit ihm geredet.

⇒ Nicht-Erzähler-Perspektive ('admirative' Interpretation)

- (17) Kogato se *raznese* iz selo novinata, če djado Mateijko *počinal* – nikoj *ne povjarva*, zaštoto toj *običaje* da se šeguva, pa i po-napred takova nešto s nego *ne be se slučvalo*. Ala kogato baba Jova *razpravi* za poslednija mu čas, vsički *se uvericha*, če toja pāt toj *ne se šeguva*. *Vārnal se* čovekāt ot dārva, *raztovaril* magarenceto si, *vārzal go*, *turnal* mu sence i štom *vljazal* v kāšti, ta *prisednal* kraj ogānja i *zapalil* lulata si, nešto *go prerjaszalo* prez polovinata, toj *legnal*, *zaockhal* i ... (Elin Pelin, *Na onja svjat*)

'Als sich die Nachricht im Dorf *verbreitete*, daß Großvater Mateijko *gestorben ist* – *glaubte* es niemand, denn er *liebte* es, Scherze zu treiben, aber so etwas *war noch nie* mit ihm *passiert*. Aber als Großmutter Jova von seinen letzten Stunden *erzählte*, waren *alle überzeugt*, daß er dieses Mal *keine Witze machte*. Der Mann *war* vom Wald *zurückgekommen*, *hat* seinen Esel *abgeladen*, ihn *angebunden*, ihm Heu *gegeben* und sobald er ins Haus *gegangen ist*, sich ans Feuer *gelegt* und sich eine *Pfeife angezündet hat*, *hat* ein Schmerz seinen Körper *durchfahren*, er *legte sich hin*, *stöhnte auf* und ... '

⇒ Nicht-Erzähler-Perspektive (*počinal*); Personenperspektive (baba Jova; *vārnal se*, *raztovaril*, ...)

- (18) Makedonka razfasova maza si, kazva, če bil na rabota v Italija
 M. T. ot makedonskija grad Štip prizna, če e ubila sažruga si Branko, kojto „izčezna!“ predi tri godini.
 (www.dnes.bg, 27.12.2009)

‘Makedoniern zerstückelt Ehemann, sagt, dass er in Italien beim Arbeiten sei

M.T. aus der makedonischen Stadt Štip gestand, dass sie ihren Mann Branko *getötet hat*, der vor drei Jahren „verschwunden“ sei.’

⇒ *de re* vs. *de dicto* (Sonnenhauser 2011; vgl. auch Fielder 2000 zum erzählenden vs. erfahrenden ‘Ich’)

- (19) Tijnejdžari ot Stara Zagora nabicha šof’or i go izchvārlili ot kolata. Sled tova se *povozili i zarjazali* voziloto v grada. Ekšanāt e stana! na okolovrāstnija pāt na razklona za s. Chrišteni [...] prez uikenda okolo 22,00 č, no be oglasen ot policijata dnes. (www.standartnews.com, 10.11.2009)

‘Teenager aus Stara Zagora schlugen einen Autofahrer und *warfen* ihn aus seinem Auto. Danach *fuhren* sie weiter und *ließen* das Auto in der Stadt stehen. Der Vorfall ist auf der Umgehungsstraße, an der Abzweigung zum Dorf Xrišteni, am Wochenende gegen 22h passiert, wurde aber von der Polizei erst heute bekannt gegeben.’

⇒ Erzählerperspektive (‘konklusive’ Interpretation)

5. Fazit

- relationale Konzeption von Perspektivität
 - erfaßt unterschiedliche Standpunkte (Anker) und verschiedene Interpretationen (Aspekt)
 - erfaßt mehr als eine deiktische Auffassung
- dynamische Konzeption von Perspektivität
 - Phänomene sind nicht an sich perspektivisch
 - Perspektivität ist textgebunden
- Perspektivität
 - gemeinsame Grundlage
 - Interaktionen

⇒ integrierte statt isolierter Betrachtung sprachlicher Merkmalen innerhalb eines Areals

- Ausblick
 - weitere Phänomene (z.B. Einbettungsstrukturen, Objektverdoppelung)
 - Typologie von Perspektivität
 - Bezug zur Literaturwissenschaft / Erzähltheorie? (z.B. Genette 1998)

Literatur

- Aleksova, K. 2001. Značenje i gramatička sličnost na bugarskijem admirativu. *Obučeno po bugarski jezik u početku na XXI. vek*. Smoljan, 27-33
- Bojadžiev, T. et al. 1999. *Savremen bugarski jezik. Fonetika. Leksikologija. Slovoobrazovanje. Morfologija. Sintaksis*. Sofija (<http://www.belb.net/personal/aleksova/admirativ.pdf>)
- Civ'jan, T. V. 2005. *Model' mira i ee lingvističeskie osnovy*. Moskva
- Demina, E. I. 1959. Pereskažyvatel'nye formy v sovremennom bugarskom literaturnom jazyke. Bernštejn, S. B. (ed.). *Voprosy grammatiki bugarskogo literaturnogo jazyka*. Moskva, 313-378
- Diessel, H. 1999. *Demonstratives. Form, function, and grammaticalization*. Amsterdam, Philadelphia
- Fielder, G. 1995. Narrative perspective and the Bulgarian I-participle. *The Slavic and East European Journal* 39/4, 585-600
- Fielder, G. 1999. The origin of evidentiality in the Balkans: linguistic convergence or conceptual convergence? *Mediterranean Language Review* 11, 59-89
- Fielder, G. 2000. Development of narrative strategies in nineteenth century East Balkan Slavic prose. Dingley, J. & L. Ferder (eds.). *In the realm of Slavic philology: to honor the teaching and scholarship of Dean S. Worth from his UCLA students*. Bloomington, 87-105
- Friedman, V. 1982. Reportedness in Bulgarian: category or stylistic variant? Naylor, K. et al. (eds.). *Slavic linguistics and poetics* (International Journal of Slavic Linguistics and Poetics 25/26). Bloomington, 149-163
- Friedman, V. 2001. Hunting the elusive evidential: the third-person auxiliary as a boojum in Bulgarian. Friedman, V. A. & D. L. Dyer (eds.). *Of all the Slavs my favorites: in honor of Howard I. Aronson* (Indiana Slavic Studies, 12), 203-230
- Genette, G. 1998. *Die Erzählung*. München
- Graumann, C. F. 2002. Explicit and implicit perspectivity. Graumann, C. F. & W. Kallmeyer (eds.). *Perspective and perspectivation in discourse*. Amsterdam, Philadelphia, 25-39
- Heusinger, K. von. 2002. Specificity and definiteness in sentence and discourse structure. *Journal of Semantics* 19, 245-274
- Hinrichs, U. 2000. *Bulgarische Umgangssprache*. Wiesbaden
- Koneski, B. 1996. *Gramatika na makedonskiot jazik*. Skopje
- Levin-Steinmann, A. 2004. *Die Legende vom bulgarischen Renarrativ. Bedeutung und Funktionen der kopulalosen I-Periphrase*. München
- Lindemann, B. 1987. Einige Fragen an eine Theorie der sprachlichen Perspektivierung. Canisius, P. (ed.). *Perspektivität in Sprache und Texten*. Bochum, 1-51
- Minova-Gurkova, R. 2000. *Sintaksa na makedonskiot standarden jazik*. Skopje
- Nicolova, R. 2008. *Balgarska gramatika. Morfologija*. Sofija
- Roth, J. 1979. *Die indirekten Erlebnisformen im Bulgarischen. Eine Untersuchung zu ihrem Gebrauch in der Umgangssprache*. München
- Sonnenhauser, B. 2009. The Macedonian tripartite article: a discourse-oriented account. *Makedonski jazik* 60, 123-136
- Sonnenhauser, B. 2010. Die Diskursfunktionen des 'dreifachen Artikels' im Makedonischen: Perspektivität und Polyphonie. *Die Welt der Slaven* 55/2, 334-359
- Sonnenhauser, B. 2011. 'Renarrativ' und indirekte Rede im Bulgarischen. *Die Welt der Slaven* 56/1, 131-154
- Topolinjska, Z. 1974. *Gramatika na imenskata fraza vo makedonskiot literaturni jazik*. Skopje
- Topolińska, Z. 1994. Factivity as a grammatical category in Balkan Slavic and Balkan Romance. *Slavia Meridionalis* 1, 105-121
- Usikova, R. P. 1985. *Makedonskij jazyk. Grammatičeskij očerk, teksty dlja čtenija s kommentarijami i slovarjem*. Skopje
- Vidoeski, B. 2000. *Tekstovi od dialektite na makedonskiot jazik*. Skopje